

EKUIVALENSI NAMA DIRI DALAM BAHASA ASING KE DALAM BAHASA INDONESIA

Oleh: Suhardi, Pratomo Widodo, Teguh Setiawan

ABSTRAK

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menjabarkan tipe nama diri bahasa asing yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan menjabarkan prosedur ekuivalensi nama diri dalam bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia. Sumber data penelitian kualitatif ini adalah surat kabar *on line* berbahasa Indonesia, sedangkan data penelitian ini adalah semua kata yang merupakan nama diri hasil penerjemahan dari bahasa Inggris. Pengumpulan data dilakukan dengan cara baca dan tulis. Instrumen penelitian ini adalah humen instrumen dengan berpedoman pada indikator satuan bahasa yang berupa nama diri. Teknik analisis yang digunakan adalah padan translasional.

Berdasarkan analisis data dapat ditarik dua simpulan. Pertama, ada empat tipe nama diri bahasa asing yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, yaitu nama orang, nama geografis, nama lembaga, dan nama perayaan. Nama diri tersebut ada yang terbetuk dari tiga pola, yaitu (1) gabungan kosakata umum, (2) gabungan kosakata umum dan nama diri, dan (3) gabungan nama diri. Pola nama diri tersebut akan banyak berpengaruh pada prosedur penerjemahannya. Kedua, prosedur ekuivalensi nama diri dalam bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia ada empat, yaitu transfer, substitusi, penerjemahan, modifikasi. Untuk nama diri orang digunakan prosedur transfer, substitusi, dan penerjemahan. Ekuivalensi nama geografis digunakan empat prosedur, yaitu transfer, substitusi, penerjemahan, modifikasi. Ekuivalensi nama lembaga penerjemahan dan gabungan penerjemahan dan transfer, sedangkan ekuivalensi nama perayaan atau festival digunakan prosedur penerjemahan dan transfer.

Kata Kunci: *nama diri, terjemahan*